

THE QUESTION OF THE SIMILARITY OF PROVERBS IN THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES

Madina Faridovna Ismagilova -
Lecturer, Urgench State Pedagogical Institute,
Department of "Uzbek and Russian Language and Literature"
Oyshajon Kudratovna Ozodova
Student of Group 234
Urgench State Pedagogical Institute

Abstract: This article explores the similarities between Russian and Turkish proverbs, identifying common cultural and moral values reflected in the folklore of these peoples. Proverbs, as expressions of folk wisdom, often convey similar principles of life, despite differences in languages and historical contexts. The article analyzes examples of Russian and Turkish proverbs that highlight the topics of work, family and moral standards. The study highlights the universality of human experience and cultural understanding between Russia and Turkey, demonstrating how folk expressions can connect different cultures through shared ideas and life lessons.

Keywords: Russian proverbs, Turkish proverbs, Cultural similarities, Folk wisdom, Folklore, Labor, Family

Пословицы отражают мудрость, традиции и культурные ценности народа, передаваясь из поколения в поколение.

Пословицы - широко распространённый жанр устного народного творчества. В Большом энциклопедический словаре пословица рассматривается как “жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме”[3,648].

Известный русский писатель, лексикограф и этнограф В.И. Даль даёт собственное определение слова пословица: “Пословица - это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми”. [5,14]. Согласно мнению русского лингвиста и

лексикографа С.И. Ожегова пословица - это "краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм"[6,378].

Пословицы являются важной частью народного творчества и отражают жизненные ценности, взгляды и культурные особенности народа. Сравнительный анализ русских и турецких пословиц позволяет выявить общие темы и мотивы обеих культур, несмотря на исторические и языковые различия.

Русские пословицы, как и турецкие, часто содержат поучительные и моральные наставления. Они передаются из поколения в поколение и служат своего рода народной педагогикой. Пословицы, такие как "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" (русская) и "Emek olmadan yemek olmaz" (турецкая), подчеркивают важность труда и усилий для достижения успеха. Эти пословицы демонстрируют схожие взгляды на значимость трудолюбия и упорства.

Семейные ценности также широко отражены в обоих фольклорах. Русская пословица "Яблоко от яблони недалеко падает" и турецкая "Armut dibine düşer" иллюстрируют идеи наследственности и влияние родителей на детей. Эти пословицы подчеркивают важность семейных связей и передачу ценностей через поколения.

Русские и турецкие пословицы о семье посвящены следующим темам:

1. Одинокая жизнь (холостяцкая)
2. Сватовство
3. Женильба
4. Супружество
5. Брак
6. Дом
7. Дети
8. Поведение (воспитание)
9. Статус женщины в семье
10. Отношения между членами семьи.

С религиозной точки зрения брак важен в российском и турецком обществах. В основе библейской концепции семьи лежит тезис о святости брака, который отражен в русских пословицах “Смерть да жена - богом суждена”, “Браки заключаются на небесах”. В турецком же обществе брак является священной обязанностью мусульманина: “Nikahta keramet vardir” [2,647], а создание семьи провозглашается как благо для человека: “Bekârlık maskaralık”.

Многие русские и турецкие пословицы также затрагивают темы мудрости и житейского опыта. Например, русская пословица "Старый друг лучше новых двух" и турецкая "Eski dost düşman olmaz" подчеркивают ценность проверенной дружбы и опыта. Эти выражения отражают универсальную человеческую потребность в стабильных и надежных отношениях.

И в русских, и в турецких пословицах женщина выделяется больше как “мать” и “жена”. Больше всего ценят и уважают мать. Мать - это самое дорогое, что есть у человека. В исламе матери отводится особое место. За призывом поклоняться Аллаху сразу следует призыв любить и почитать мать. Ислам считает благодеяние и любовь к матери, повиновение ей и заботу о ней причиной для входа в рай: “Cennet anaların ayaklan altındadır” (Рай находится под стопами матерей). В христианстве высказывания в Священном Писании об отношениях матери и детей весьма многочисленны и главным образом содержат заповеди о почтении и уважении детей к матери [7,184].

Таким образом, сопоставительный анализ русских и турецких пословиц не только выявляет общие культурные ценности, но и подчеркивает важность сохранения и изучения народного творчества как главного элемента культурного наследия, взаимопонимания между народами.

Сравнение русских и турецких пословиц открывает удивительное сходство между двумя культурами, разделенными языковыми и историческими барьерами, но связанными общими жизненными ценностями и мудростью. Обе культуры богаты устным народным творчеством, включая пословицы, которые не только передают мудрость, но и служат ключом к

пониманию исторических и социокультурных контекстов. Рассмотрим несколько тематик русских и турецких пословиц:

А) Универсальные темы и мотивы

Русские и турецкие пословицы часто обращаются к универсальным человеческим темам, таким как труд, семья, дружба и мудрость. Например, обе культуры ценят трудолюбие и настойчивость, как отражено в русской пословице "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" и турецкой "Emek olmadan yemek olmaz" (Без труда не будет еды). Эти выражения подчеркивают универсальность ценности труда в обоих обществах, несмотря на различия в культурных традициях.

Б) Семейные и моральные ценности

Семейные ценности играют ключевую роль в пословицах обеих культур. Русская пословица "Яблоко от яблони недалеко падает" и турецкая "Armut dibine düşer" (Груша падает под дерево) подчеркивают наследственность и влияние семейного окружения на личность. Эти пословицы отражают общее стремление к сохранению семейных уз и передаче ценностей от одного поколения к другому.

В) Исторические и культурные влияния

Исторические взаимодействия между Россией и Турцией оказали значительное влияние на формирование и развитие пословиц в обеих культурах. Торговля, войны и культурный обмен способствовали адаптации и ассимиляции различных культурных элементов, включая фольклорные выражения. Это объясняет наличие схожих мотивов и тем в пословицах, несмотря на различия в исторических и социокультурных контекстах.

Д) Культурное взаимопонимание

Исследование сходства русских и турецких пословиц способствует углубленному пониманию культурного взаимодействия и взаимопонимания между этими народами. Пословицы выступают как мост, соединяющий разные культурные традиции и исторические судьбы. Их изучение не только расширяет наши знания о народной мудрости, но и подчеркивает важность сохранения и передачи культурного наследия.

В заключение, сравнение русских и турецких пословиц является необходимым шагом в изучении межкультурных связей и общности человеческих ценностей. Это исследование подчеркивает универсальность и многообразие народной культуры, способствуя культурному обогащению и взаимопониманию между народами.

Сравнение пословиц обеих культур выявляет существенные сходства в жизненных установках и ценностях. Труд, семейные связи, дружба и мудрость рассматриваются как ключевые аспекты жизни в русской и турецкой культурах. Пословицы, такие как "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" и "Emek olmadan yemek olmaz" (Без труда не будет еды), иллюстрируют общее стремление к трудолюбию и достижению через усилия.

Исследование сходства русских и турецких пословиц является увлекательным путешествием в мир народной мудрости и культурных параллелей между двумя великими народами. Русские и турецкие пословицы, несмотря на языковые и исторические различия, отражают общие человеческие ценности, мудрость и уникальные культурные особенности.

Исторические связи и культурные обмены между Россией и Турцией играли значительную роль в формировании и развитии пословиц. Взаимодействия в области торговли, дипломатии и культурного обмена способствовали адаптации и обогащению фольклора обеих стран общими мотивами и темами.

Изучение пословиц не только расширяет наше понимание культурного наследия и народной мудрости, но и способствует глубокому взаимопониманию и уважению между культурами. Оно подчеркивает важность сохранения и передачи устных традиций и обогащения культурного диалога между различными народами.

Будущие исследования могут быть сосредоточены на более глубоком анализе конкретных культурных контекстов и изменений в использовании пословиц в современном обществе. Оно помогает не только сохранить наследие прошлого, но и применить земную мудрость и жизненный опыт для удовлетворения современных требований.

Итак, изучение сходства русских и турецких пословиц является необходимым шагом на пути к более глубокому пониманию культурных особенностей и мирового наследия. Это позволяет нам увидеть, как народная мудрость выходит за пределы времени и пространства, соединяя разные культуры посредством общих ценностей и уникальных проявлений народного искусства.

Список использованной литературы:

1. Аникин, В.П. “Искусство слова в пословицах и поговорках”. В.П. Жуков. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва: Русский язык, 2000, 6 - 8.
2. Батанова, И.А. 2017. “Концепт “семья” в русской и турецкой лингвокультурах”. Молодой учёный 3(137): 645 - 648.
3. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. — 2-е изд, перераб. и доп. — М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 2000. — 1434,[21] с.
4. Вомперский В. П. Издания Толкового словаря... // Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. / В. И. Даль. — М.: Русский язык, 1989. — Т. 1. — С. XIII—XVII.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. Том первый. – Москва: Художественная литература. 1989.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка 4.изд., – Москва: ООО “А ТЕМП”, 2006.
7. Резвани, Ваджихе; Валипур, Алиреза. “Уважительное отношение к матери в русских и персидских пословицах”. Молодой учёный 16 (75): 182 - 185. 2014.
8. Современный толковый словарь. <https://slovar.cc/rus/bse/520514.html> (Erişim Tarihi: 27.02.2023).
9. <https://sloovo.ru>
10. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/3091651>